



DOI: 10.22363/2313-2299-2025-16-2-441-455

EDN: EHDQFI

УДК [811.161.1:811.581]’23’37

Научная статья / Research article

Семантический гештальт ассоциативного поля концепта ЗЕМЛЯ носителей русской и китайской лингвокультуры по данным свободного ассоциативного эксперимента

И.И. Митрофанова¹  , И. Ван¹ , С.А. Баров² 

¹Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

²Государственный университет управления, Москва, Российская Федерация

 mitrofanova_ii@rudn.ru

Аннотация. Построение семантического гештальта ассоциативного поля концепта ЗЕМЛЯ (大地 dàdì) носителей русского и китайского языков с помощью результатов ассоциативного эксперимента является актуальной проблемой. Концепт ЗЕМЛЯ в качестве ключевой культурной константы оказывает значительное влияние на сознание носителей русской и китайской лингвокультуры. Цель данного исследования заключается в выявлении ассоциативного содержания слова-стимула «земля» и этнокультурных особенностей народов России и Китая. Материалом исследования являются слова-реакции на слово-стимул «земля», полученные в свободном ассоциативном эксперименте. Авторами были использованы метод лингвокультурологического анализа, метод свободного ассоциативного эксперимента и метод семантического гештальта, предложенный Ю.Н. Карауловым. На основе проведенного исследования была выявлена структура ассоциативного поля концепта «земля» и построен семантический гештальт данного концепта у русского и китайского народов. Сделан вывод, что концепт «земля» имеет коннотативное номинативное поле, что свидетельствует о важности и уникальности данной лексемы в русской и китайской языковых картинах мира и в языковом сознании современной молодежи двух стран. Концепт ЗЕМЛЯ характеризуется как относительно стабильной концептуальной структурой, так и определенной динамичностью. В языковом сознании русского и китайского народов парадигматические ассоциаты занимают доминирующую роль: «земля» ассоциируется с «домом», «Родиной», «матерью», и в первую очередь вызывает положительные эмоции и оценки. Данное исследование открывает возможности лучшего понимания первичных, базисных основ языкового сознания носителей русского и китайского языков.

Ключевые слова: лингвокультурология, языковая картина мира

Вклад авторов: вклад авторов равнозначен на всех этапах исследования и подготовки текста статьи.

Заявление о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: дата поступления: 01.12.2024; дата приема в печать: 15.02.2025.

© Митрофанова И.И., Ван И., Баров С.А., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Для цитирования: Митрофанова И.И., Ван И., Баров С.А. Семантический гештальт ассоциативного поля концепта ЗЕМЛЯ носителей русской и китайской лингвокультур по данным свободного ассоциативного эксперимента // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. Т. 16. № 2. С. 441–455. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-2-441-455>

Semantic Gestalt of the Associative Field of the Concept LAND of Speakers of Russian and Chinese Linguocultures Based on the Data of Free Associative Experiment

Irina I. Mitrofanova¹  , Yi Wang¹ , Sergey A. Barov² 

¹ RUDN University, Moscow, Russian Federation

² State University of Management, Moscow, Russian Federation

 mitrofanova_ii@rudn.ru

Abstract. The construction of the semantic gestalt of the associative field of the concept LAND in Russian and Chinese speakers using the results of the associative experiment is an actual problem. The concept LAND as a key cultural constant has a significant impact on the consciousness of speakers of two linguocultures. The purpose of this study is to identify the associative content of the word-stimulus ‘land’ and the ethno-cultural peculiarities of the peoples of Russia and China. The material of the study is word-reactions to the word-stimulus ‘land’ obtained in a free associative experiment conducted with 100 students of 5 Chinese universities and 100 students of 5 Russian universities. This study uses the method of free associative experiment and the method of semantic gestalt proposed by Yu.N. Karaulov. According to the results of the study, the structure of the associative field of the concept EARTH is modelled and the semantic gestalt of this concept is constructed in speakers of two languages, 6 semantic zones (object, subject, action, evaluation and emotion, locus and others) are singled out. It can be concluded that the concept LAND has a connotative nominative field, which indicates the importance and uniqueness of this lexeme in the Russian and Chinese linguistic picture of the world and in the linguistic consciousness of modern youth of the two countries. The concept ‘land’ is characterised by both a relatively stable conceptual structure and a certain dynamism. In the linguistic consciousness of Russian and Chinese people paradigmatic associations occupy a dominant role, the land is perceived as home, motherland, mother, and first of all causes positive emotions and evaluations. This study allows us to create a more objective model of the linguistic consciousness of Russian and Chinese speakers.

Keywords: linguoculturology, linguistic picture of the world

Authors’ contribution: the authors contributed equally to this article and preparation of the article text.

Conflicts of interest: the authors declare no conflict of interest.

Article history: received: 01.12.2024; accepted: 15.02.2025.

For citation: Mitrofanova, I.I., Wang, Yi, & Barov, S.A. (2025). Semantic Gestalt of the Associative Field of the Concept LAND of Speakers of Russian and Chinese Linguocultures Based on the Data of Free Associative Experiment. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 16(2), 441–455. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-2-441-455>

Введение

Язык в нашей жизни является инструментом общения, но одновременно и ценностью, развивающей наше сознание. Многие филологи придерживаются мнения, что одной из главнейших задач в обучении языку является не столько усвоение лексических единиц, сколько изучение понятий и значений, вкладываемых носителями языка в данные лексемы [1. С. 77], что «открывает путь» к пониманию концептуального мышления человека, выстраиванию им концептуально-понятийного образа мира в своем сознании. Концепт же представляет собой «упорядоченные выражения значения мыслительных единиц, замещающие явления действительности на базе жизненного опыта» [2. С. 284]. Концептуальное понимание лексем помогает не только лучше улавливать их смысл, но и, в целом, упорядоченно выстраивать мыслительные процессы.

Концепт является важным объектом исследования в современной лингвистике, причем изучение концепта носит междисциплинарный характер, фокусируясь в основном на когнитивных и культурных аспектах. С точки зрения лингвокультурологии, концепт — это сгусток культуры в человеческом сознании, по сути, инструмент, позволяющий культуре войти в ментальный мир человека [3. С. 43]. Культурная информация, сохраняющаяся в концепте, значительно влияет как на мировоззрение нации, в целом, так и на сознание каждого отдельного взятого индивида, к ней относящегося. Концепт априори определяется как ««культурный концепт», под которым подразумевает некий вербализованный смысл, отображающий лингвоменталитет определенного этноса» [4. С. 10].

Для изучения структуры лингвокультурного концепта, интерпретации и значения его лексемы-репрезентанта используются разные методы, одним из самых эффективных методов выявления образных характеристик концептов является ассоциативный эксперимент [1. С. 77]. Использование свободного ассоциативного эксперимента позволяет не только экстернализовать языковое сознание, но и составить словарь ассоциативных полей, с помощью которого можно понять фонологические, семантические и грамматические правила, вербальную память языковой личности и выявить законы языкового сознания, объективно существующие в подсознании носителей языка. Анализ ассоциативного поля представляет собой эффективный способ для создания номинативного поля концепта, в связи с тем, что ассоциативное поле относится к совокупности ассоциаций к слову-стимулу, которое позволяет выявить вербально-ассоциативные сети ключевого слова концепта [5. С. 191].

«Семантический гештальт», предложенный Ю.Н. Карауловым, как структура, позволяющая упорядочить состав ассоциативного поля [5. С. 107–108], в определенной степени восстанавливает фрагменты наивно-языковой картины мира. Семантический гештальт основывается на естественной семантической категоризации ассоциатов, представленных в поле, и состоит из ряда семантических зон, обладающих некоторыми существенными признаками. Понятие

«гештальт» получило широкое распространение сначала в психологии, а затем стало широко использоваться в филологии. В современном толковом словаре русского языка представлено следующее определение понятия «гештальта» (его дефиниция): это целостный образ, который формируется в сознании человека при восприятии объектов или при представлении о них¹. Гештальт представляет собой закреплённый в одном слове целостный образ, объединяющий рациональные и чувственные компоненты и совмещающий статические и динамические аспекты отражаемого объекта или явления [6. С. 57].

Семантический гештальт позволяет отобразить внутреннюю семантическую организацию состава ассоциативного поля, а также описать ассоциативное поле в качестве единиц знания о мире, являясь связующим звеном между структурой ассоциативного поля и структурой реальности, отражённой в ассоциативном поле [5. С. 194]. Кроме того, многообразные ассоциации также представляют нам возможность выявить как можно больше когнитивных признаков определённого концепта, так как в них сохраняются яркие особенности менталитета носителей языка.

ЗЕМЛЯ как фундаментальный концепт является культурной константой, сохраняющейся в ядре человеческого сознания и отражающей этнокультурную особенность носителей языка. Концепт ЗЕМЛЯ способен показать некоторые общие знания человечества, и в то же время он является основой уникальной национальной культуры. В последние годы были опубликованы ряд исследований, в которых рассматривался концепт ЗЕМЛЯ, в частности, концепт РОДНАЯ ЗЕМЛЯ был исследован Ю.С. Степановым [3], С.А. Борисова описала метафорические поля концептов НЕБО и ЗЕМЛЯ и их концептуализацию в германских языках [7], концепт ЗЕМЛЯ в русской фразеологии и лексикологии был исследован А.Е. Семеновым [8], Чжао Сюэцин анализировал в сопоставительном аспекте семантические поля концептов НЕБО и ЗЕМЛЯ в русской языковой картине мира [9], Ли Чан [10] исследовал концепт ЗЕМЛЯ на материале русского языка с использованием методологии Ю.С. Степанова, Чжан Тинтин провела комплексное концептуальное описание концепта ЗЕМЛЯ на материале текста романа М.А. Шолохова «Тихий Дон» [11]. При этом следует отметить, что до сих пор существует относительно мало работ, изучивших данный концепт в русской и китайской лингвокультурах исходя из данных, полученных в результате ассоциативных экспериментов.

Цель данного исследования и заключается в определении ассоциативного поля концепта ЗЕМЛЯ носителями русского и китайского языков с помощью классификации и анализа полученных словесных реакций и, в целом, в выявлении этнокультурной специфики языкового сознания двух народов применительно к данному понятию/слову.

¹ Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка : в 3 томах. М. : АСТ: Астрель, Харвест, Lingua, 2006.

Методы и материалы исследования

В работе применены описательный и статистический методы, метод концептуального анализа, метод ассоциативного эксперимента и метод «семантического гештальта».

Значительное количество ассоциаций образует ассоциативное поле стимулов, которое можно представить в виде определенной структуры, состоящей из ядра, ближней, крайней и дальней периферий. Как отмечает Ю.Н. Караулов, «ассоциативное поле максимально приближено к отражению некоторых мыслительных образов и структур» [12. С. 17]. Концептуальное содержание внутренне структурировано по принципу поля. Принадлежность к той или иной зоне концептуального содержания зависит в значительной степени от яркости признака в сознании носителя данного концепта [13. С. 80].

Семантический гештальт основан на семиологической категоризации реакций в ассоциативном поле, в составе которого представлены смысловые области, совмещающие типичные признаки объектов или понятий, связывающихся со словом-стимулом. Выделены Ю.Н. Карауловым следующие семантические зоны: *кто, что, это, какой, каков, делать, когда и где* [5. С. 191–206].

Материалом данного исследования являются результаты свободного ассоциативного эксперимента, который был проведен в октябре 2023 г. путем анкетирования 100 носителей русского языка и 100 носителей китайского языка, учащихся 5 российских и 5 китайских вузов. Все испытуемые находились в возрасте 17–25 лет, так как этот возраст является оптимальным для респондентов ассоциативного эксперимента [14. С. 129]. Каждый респондент по инструкции должен был написать 5 первых пришедших в голову слов, вызванных в сознании слова-стимула «земля» (китайский аналог — «大地») в течение 3-х минут.

Обсуждение и результаты исследования

По результатам проведенного ассоциативного эксперимента у российских испытуемых получено 490 словесных реакций (198 разных словесных реакций и 142 единичных реакций), 10 отказов. Выделим структуру концепта ЗЕМЛЯ, которая состоит из ядра, ближней, дальней и крайней периферий. В центральной части ассоциативного поля концепта ЗЕМЛЯ находятся *планета, жизнь, дом, люди*. Респонденты из числа русскоязычных студентов впервые ассоциировали землю с местом жизни и деятельности человека. Земля в определенной степени наделяется носителями русского языка образом дома. Образ не обязательно является частью ядра структуры концепта, но конкретный образ, несомненно, входит в ядро концептуальной структуры в сознании индивида, так как он представляет собой кодировку концепта для данного носителя языка [13. С. 114].

По мере удаления от ядра доминантные признаки ослабевают, появляются факультативные признаки [15. С. 52]. С целью создания ассоциативного

поля концепта ЗЕМЛЯ носителей русского языка уделим внимание факультативным признакам данного концепта. В дальней и крайней перифериях ассоциативного поля «земля» представлены слова-реакции, относящиеся к объектам природы и объектам во Вселенной, и даже к небесным телам.

По результатам ассоциативного эксперимента у китайских респондентов получено 485 словесных реакций (229 разных словесных реакций и 157 единичных реакций), 15 отказов. Представлена структура ассоциативного поля концепта 大地 ‘земля’ носителями китайского языка. Ядром является словесная реакция 母亲 ‘мать’. В традиционной китайской культуре земля считается символом матери, имеет глубокие культурные корни: земля питает живое существо и обеспечивает основные условия для выживания человека. Люди испытывают глубокое уважение к земле, и в китайских литературных произведениях часто встречается выражение «Мать-Земля». В центре ассоциативного поля данного концепта находятся 泥土 ‘глина’, 土地 ‘земля’, 草 ‘трава’, 植物 ‘растение’, 河流 ‘река’, 生命 ‘жизнь’, 树木 ‘дерево’. Китайские испытуемые впервые ассоциируют землю с его синонимичными словами и составляющими природы, с жизнью. Дальнюю и крайнюю периферию ассоциативного поля «земля» составляют реакции, которые тесно связаны с природой, живым существом, общественной жизнью человека, и даже с географическими понятиями. Далее мы акцентируем внимание на моделировании семантического гештальта ассоциативного поля «земля» носителей русской и китайкой лингвокультур.

Семантический гештальт ассоциативного поля «земля» носителей русской лингвокультуры

На взгляд носителей русского языка, «земля» тесно связана с природой и космосом, поскольку данное слово является многозначным. По словарным дефинициям представлены следующие значения «земля»: ‘определенное место проживания человека’; ‘суша’; ‘планета’; ‘почва’; ‘страна, государство (родина)’ и ‘территория с угодьями’² [16. С. 210].

Используя метод построения семантического гештальта, предложенного Ю.Н. Карауловым, мы выделили 6 семантических зон (представлено в табл. 1), описывающих следующие когнитивные признаки: *объект, субъект, действие, оценка и эмоция, локус* и пр.

Очевидно, что зона «объект», составляющая 67,1 % от общего количества слов-реакций, считается самой типичной семантической зоной. Тем самым мы видим, что среди слов-реакций носителей русского народа на слово-стимул «земля» чаще всего встречены парадигматические ассоциации, которые являются ассоциациями именного типа. Синтагматические ассоциации представлены в виде адъективного и глагольного типов: *круглая, зелёная, плодородная, большая, красивая, изучение, освоение, беречь* и т. д.

² Ожегов С.И. Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Азбуковник, 1999. С. 229.

Таблица 1 / Table 1

**Семантический гештальт ассоциативного поля «земля» носителей русского языка /
Semantic gestalt of the associative field 'land' of native speakers of the Russian language**

Зона / Zone	Слово-реакция / Word-Reaction	Количество реакций / number of reactions	
		ед. / Unit	%
Объект / object		329	
космонавтика	планета (51); космос (9); солнце (5); Земля, небо, луна (4); Вселенная, орбита, спутники (2); галактика, комета, метеорит, Солнечная система, третья (1)	88	18,0
живое существо	жизнь (27); зелень, растения, трава (4); дерево (3); деревья, животные, леса, насекомые, цветы, червяк (2); грибы, динозавры, животный мир, крот, полезные ископаемые, растительность, росток, фауна, флора, червячок (1)	64	13,0
составляющие и свойства Земли	атмосфера (6); кислород, ядро (4); воздух (3); поверхность, ресурсы (2); вещество, водные просторы, кардиограмма, магма, нефть, платина, сила тяготения, слой, экватор, энергия (1)	31	6,3
природа	вода (15); почва (12); океаны, природа (7); континенты, океан, растения, суша, трава (4); горы, грунт, дерево, материки (3); деревья, море, чернозём (2); берег, золото, камни, лед, материк, моря, облако, острова, серебро, чернозем. (1)	89	18,2
общественная жизнь	мир (16); живой огурец (3); еда, страны, экология (2); Аватар, В иллюминаторе, горшок, деньги, дружба, иллюминатор, культура, Люли, наука, общество, открытия, простите, сила земли, собственность, стихия, столбняк, убить Билла, фармация, цивилизация, шум (1)	45	9,2
сходный предмет	шар (8); эллипсоид (1)	9	1,8
время	Ледниковый период, лето, сегодня (1)	3	0,6
Субъект	люди (24); человечество (6); человек (2); богиня, земляне, мать, роженица (1)	36	7,3
Действие	беречь, вращение, гибнет, закрыта, изучение, истощение, лежать, освоение, помощь, прогресс, рост, труд (1)	12	2,4
Оценка и эмоция / Assessment and emotion		66	13,5
положительная	любовь (3); плодородие, плодородная (2); безопасность, большая, большой, красивая, красота, необходимость, обитаемость, огромная, опора, плиты, плодородность, разнообразие, родная, родной, свежесть, свобода, стабильность, теплая, тепло, уверенность, устойчивость, уют (1)	25	5,1
отрицательная	грязь (2) беспорядок, война, гроб, грязная, далеко, деление, живая катастрофа, могила, печальное, смерть, страшно, темно, упадок (1)	15	3,1
нейтральная	круглая (5); зеленая (4) зелёный, коричневый, голубая, голубой, зелёный цвет, крепкость, многолюдно, не изучено, недостижаемо, неизвестность, одна, плоский, синий, твёрдое, цветное, черный (1)	26	5,3
Локус	дом (26); родина (4); Россия (1)	31	6,3
Прочие	эволюция, глобальное потепление, засоренная орбита, землетрясение, история, источник, материализм, начало, низ, перенаселение, перерождение, система, трещина, участок, шанс, экологическая катастрофа (1)	16	3,3

Источник: составлено И.И. Митрофановой, И. Ван, С.А. Барвым / Source: compiled by Irina I. Mitrofanova, Yi Wang, & Sergey A. Barov.

Объект. В данной семантической зоне «космонавтика» и «природа» занимают ведущее место. Это в полной мере подтверждает упомянутое выше, что «земля» воспринимается как собственно планета и как место проживания человека, причем данные значения глубоко запечатлены в языковом сознании носителей русского языка. Кроме того, в субзоне «природа» встречаются несколько синонимичных существительных: *почва, грунт, чернозём, континент, суша, материки, берег*. Небольшая часть слов-реакций у носителей русского языка относится к субзоне «живое существо», составляющие 13 % от общего числа ассоциаций. Земля служит источником жизни и основой для роста всего живого существа.

Интересно, что российские респонденты упоминали немало ассоциаций, связанных с музыкальными произведениями и фильмами: «*Аватар*», «*Земля в иллюминаторе*» и пр. Появление данных названий наглядно демонстрирует, что в современную эпоху с развитием технологий и Интернета земля как ключевой концепт также используется в качестве важной темы в развлекательных мероприятиях.

Субъект. Российские респонденты впервые назвали такие слова, как *люди, человечество, человек*. Земля в узком смысле является одним из основных ресурсов для выживания людей, фундамент экономического и социального развития. Для российской молодежи образ земли также ассоциируется с *матерью, богиней, роженицей*. В русской лингвокультуре сохраняется устойчивый образ древней богини «Матери-земли», потому что «Земля-мать» и «Земля-мать-богиня» — самые продуктивные метафорические макромодели для носителей русского языка [18].

Действие. Слова-реакции с глагольным типом, упомянутые в данной зоне, можно разделить на две основные категории. Одна связана с движением самой Земли как планеты: *вращение, гибнет, закрыта, рост*; а другая — с деятельностью людей по отношению к земле: *беречь, изучение, истощение, лежать, освоение, помощь, прогресс, труд*.

Оценка и эмоция. Среди ассоциаций с нейтральной оценкой, названных российскими респондентами, оказался ряд слов, связанных с цветом. Например: *зеленая, коричневый, голубая, синий, цветное, черный*. Одновременно, представлены слова о состоянии и характеристике земли: *крепкость, многолюдно, твёрдое, плоский*. С положительной оценкой выделяются следующие слова-реакции: *любовь, плодородие, плодородная, безопасность, большой, красивая, красота, необходимость, обитаемость, огромная, опора, плиты, плодородность, разнообразие, родная, родной, свежесть, свобода, стабильность, теплая, тепло, уверенность, устойчивость, уют* (25 ассоциатов). С отрицательной оценкой выделяются следующие слова-реакции: *грязь, беспорядок, война, гроб, грязная, далеко, деление, живая катастрофа, могила, печальное, смерть, страшно, темно, упадок* (15 ассоциатов). Земля, как и следовало ожидать, вызывает больше позитивных эмоций у русскоязычных респондентов.

Локус. К этой зоне относятся слова-реакции: *дом, родина, Россия*, свидетельствующие как представлена интерпретация земли в толковом словаре

(дом, родина человечества), которая также подтверждается в языковом сознании носителей русского языка.

Прочие. Российские испытуемые назвали ассоциации, связанные с угрозами и проблемами, с которыми сталкивается наша планета: *глобальное потепление, загрязнение окружающей среды, засоренная орбита, перенаселение, экологическая катастрофа*. Кроме того, в данной зоне выделены слова-реакции: *эволюция, землетрясение, история, источник, система, начало, низ, трещина, участок, шанс*.

Семантический гештальт ассоциативного поля «земля» носителей китайской лингвокультуры

Для определения этнокультурных особенностей в языковом сознании китайцев рассмотрена дефиниция «земля» в «Большом современном словаре китайского языка»³ и «Большом китайско-русском словаре»⁴: 1) 地球 *планета, 地壳 земная кора*; 2) 陆地 *суша, континент, материк как часть Земли*; 3) 土地, 田地 *территория, пашня*; 4) 地区, 地方, 地点 *район, местоположение/место, пункт*; 5) 地位 *положение, место*; 6) 人的见地、心地 *точка зрения, взгляды, воззрение, мысль*. С помощью метода семантического гештальта выделены следующие семантические зоны (таблица 2).

Объект. В данной зоне доминируют субзоны «живое существо» и «природа», составляющие 43.5 % от общего количества ассоциаций. Земля представляет собой колыбель жизни, и она неотделима от всей природы. Стоит отметить, что ассоциативные слова, связанные с космонавтикой, также оказались в данной зоне, но мало упоминались китайскими респондентами. В субзоне «общественная жизнь» представлено небольшое количество ассоциаций, относящихся к пропитанию человечества: 粮食 *продовольствие, 农田 пахотная земля, 庄稼 посеvy*. Китайские респонденты также указывали ассоциации, которые связываются с видами рельефа земной поверхности нашей Земли.

Субъект. Китайские испытуемые впервые ассоциируют землю с матерью, находящейся в ядре ассоциативного поля концепта «大地» *земля*. Далее в данной зоне представлены ассоциация 人 *человек, 人类 человечество*. Кроме того, ими был упомянут известный китайский поэт 艾青 *Ай Цин*, написавший много произведений на тему «земли». Интересно, что носители китайского языка также указали реакции 女娲 *Нюйва* и 盘古 *Паньгу*, являющимися известными персонажами древнекитайских мифов. Легенда гласит, что эти герои неразрывно связаны с первоначальным формированием неба и земли, а мифы о них хорошо знакомы каждому китайцу.

³ Люй Шусян. Большой современный словарь китайского языка. Пекин : Изд-во коммерческого прессы, 2016.

⁴ Мудрова Б.Г. Большой китайско-русский словарь. М. : Рус. яз., 2001. С. 428.

Таблица 2 / Table 2

Семантический гештальт ассоциативного поля «大地» земля носителей китайского языка / Semantic gestalt of the associative field ‘大地’ land of native Chinese speakers

Зона / Zone	Слово- реакция / Word-Reaction	Количество реакций / number of reactions	
		ед. / Unit	%
1	2	3	4
Объект / object		258	53,2
космонавтика	地球 Земля, 太阳 солнце, 天空 небо (2); 飞船 космическая корабль, 其他生物 другие живые существа, 星星 звезда, 宇宙 вселенная/ космос, 陨石 метеорит (1)	11	2,3
живое существо	草 трава, 植物 растение (12); 树木 дерево (9); 花 цветы, 树 дерево (8); 草地 луг, 动物, животное (7); 花朵 цветок, 小草 мелкотравье (3); 花 草 цветы и травы, 老虎 тигр, 小麦 пшеница, 玉米 кукуруза, 植被 растительный покров (2); 苞谷 кукуруза, 壁虎 геккон/ домашняя ящерица, 草木 трава и деревья, 草坪 луг, 虫 насекомые, 高粱 гаолян, 根系 корневая система, 枯树 высохшее дерево, 昆虫 насекомые, 绿植 зелёные растения, 马 лошадь, 玫瑰 роза, 棉花 хлопок, 牛 бык, 苹果 яблоко, 蛇 змея, 生物 живое существо, 水稻 поливной рис, 兔子 заяц, 蜥蜴 ящерица, 熊 медведь, 羊 баран, 野草 дикая трава, 野花 дикие цветы, 叶子 лист, 幼苗 сеянец/ саженец, 走兽 звери (1)	106	21,9
рельеф земной поверхности	地理 география, 地貌 рельеф земной поверхности, 地形变化 изменение рельефа местности, 地质 геология, 盆地 впадина, 平原 равнина (1)	6	1,2
природа	泥土 глина, 土地 земля (15); 河流 река (9); 土 земля, 土壤 грунт (7); 山川 горы и реки (5); 沙漠 пустыня (4); 草原 степь, 黑土 чернозём, 森林 лес, 山脉 горная цепь, 水 вода, 岩石 скала (3); 大海 море, 海洋 океан, 河 река, 黄土 лёсс, 山 гора (2); 石头 камень, 种子 семена, 海 море, 海边 берег моря, 黑土地 чернозём, 黄河 Х уанхэ, 黄土地 лёсс/желтозём, 景观 ландшафт, 泥巴 комок глины, 沙子 песок, 水坑 лужа, 水源 источник водоснабжения, 田野 поле, 物质 материя, 岩土 скальный грунт (1)	105	21,6
общественная жизнь	粮食 провиант (6); 房子 здание (4), 路 дорога, 麦田 пшеничное поле, 农作物 сельскохозяйственные культуры (2); 菜园 огород, 城市 город, 道路 дорога, 公园 парк, 科技 наука и техника, 楼房 многоэтажный дом, 农田 пахотная земля, 生态 экология, 食物 продукты, 烟花 фейерверк, 烟袋 облако дыма, 院子 двор, 庄稼 посевы (1)	29	6,0
время	春意 весна (1)	1	0,2
Субъект	母亲 мать (33); 人 человек (6); 艾青 Ай Цин, 人类 человечество (3); 盖亚 Г ая, 大地之母 мать З емли (2); 妈妈 мама, 牛顿 Ньютон, 女娲 Нюйва, 盘古 Паньгу 婴儿 младенец (1)	54	11,1
Действие	哺育 выкармливать, 发芽 прорасти (2); 哺乳 кормить грудью, 耕种 заниматься земледелием, 种植 сеять, 播种 выращивать/растить, 更迭 сменяться, 浇水 поливать, 居住 жить, 气息 вдыхать, 生存 выживать, 生养 родить и воспитать, 生长 расти, 收获 собрать урожай, 躺下 лечь, 跳跃 прыгать, 遐想 грезить, 孕育 зародиться, 种地 заниматься земледелием (1)	21	4,3
Оценка и эмоция / Assessment and emotion		109	22,5
положительная	广阔 широкий, 辽阔 необъятный (8); 踏实 спокойный (5); 广袤 широкий и протяжённый, 坚实 крепкий (4); 大 большой, 厚实 плотный, 宽广 широкий, 美丽 красивый, 生机盎然 жизнерадостный, 无边无际 бескрайний, 无私 бескорыстный (2); 安稳 спокойный и надёжный, 安心 спокойствие, 盎然 насыщенный, 博大 обширный, 沉稳 спокойный, 成熟 зрелый, 淳朴 искренний и простой, 肥沃 плодородный, 丰收 богатый урожай, 广阔 обширный, 广阔天地 широкий, 广袤无垠 бескрайний, 浩瀚 безбрежный, 浑厚 безыскусственный, 坚固 прочный, 坚韧 крепкий, 靠谱 надежный, 可靠 достоверный, 宽广 пространный, 辽阔 необъятный, 立足之地 точка опоры, 努力 старания, 平静 спокойствие, 朴实 простой, 朴素 скромный, 谦虚 скромный, 轻松 лёгкий, 万木丛生 густые лесные, 温和 умеренный, 温暖 тёплый, 稳固 прочный, 稳重 степенный, 无际 безграничный, 无垠 необъятный, 银装素裹 в серебряном наряде, 自由 свобода (1)	79	16,3

Окончание таблицы 2 / Ending of the Table 2

1	2	3	4
отрицательная	干旱 засуха (2); 干枯 засыхать, 孤独 одинокий, 黑暗 тёмный, 缥缈 туманный, 缺水 нехватка воды, 塌陷 обвал, 硬 твёрдый, 硬化 затвердение, 淤浊 грязь (1)	11	2,3
нейтральная	绿色 зелёный (6), 厚重 солидный (3); 褐色 бурный (2); 冰天雪地 заснеженная земля, 大地色 землистый цвет, 地广人稀 земли обширные, 黑色 чёрный, 红色 красный, 黄色 жёлтый, 平面 плоскость, 土色 землистый цвет (1)	19	3,9
Локус	家 дом, 家园 родина (2); 神州大地 чудесная земля, 位置 расположение (1)	6	1,2
Прочие	生命 жизнь (9); 生机 жизненность, 希望 надежда (3); 地震 землетрясение, 厚德载物 добродетельный муж способен на великие свершения (пожелание успехов в учебе), 环境 среда (2); 光度 яркость, 厚土 земля, 脚印 след ноги, 民以食为天 народ считает пищу своим небом (еда для людей является первой необходимостью), 人类起源 антропогенез, 人生 жизнь человека, 湿度 степень влажности, 万物 все существа, 万有引力 тяготение, 现实 реальность, 养分 питательные вещества, 元素周期表 периодическая таблица элементов, 源泉 родник, 大地之力 сила земли, 资源 ресурсы (1)	37	7,6

Источник: составлено И.И. Митрофановой, И. Ван, С.А. Барвым / Source: compiled by Irina I. Mitrofanova, Yi Wang, & Sergey A. Barov.

Действие. В данной зоне представлены глаголы, которые относятся к различным процессам земледелия. Уделим особое внимание словам-реакциям с глагольным типом: 哺育 *выкармливать*, 哺乳 *кормить грудью*, 生养 *родить и воспитать*, 孕育 *зародиться*. Очевидно, что образ земли как матери глубоко укоренился в языковом сознании китайцев.

Оценка и эмоция. Словесных реакций с положительной оценкой (79 ассоциатов) было зафиксировано гораздо больше, чем с отрицательной (11 ассоциатов). На взгляд китайских опрошенных, земля наделена позитивным образом. Она является источником жизни, дает начало всему сущему, обеспечивает пищей и другими ресурсами, необходимыми для выживания человека, несет людям жизнь и надежду.

Локус. В эту зону вошли ассоциации 家 дом, 家园 *родной край / родной двор*, 神州大地 *чудесная земля*, 位置 *расположение*. В языковом сознании носителей китайского языка земля символизирует дом и родину. Кроме того, стоит обратить внимание на словосочетание 神州大地 *чудесная земля*, которое долго использовалось как синоним Китая.

Прочие. В данной зоне представлены ассоциации: 生命 *жизнь*, 生机 *жизненные силы / начало жизни*, 希望 *надежда*, 源泉 *родник*, — свидетельствующие, что земля вызывает у китайцев положительные эмоции. Важно отметить, что китайские респонденты также назвали два фразеологизма, связанные с землей: 厚德载物 *добродетельный муж способен на великие свершения (пожелание успехов в учебе)* и 民以食为天 *народ считает пищу своим небом (еда для людей является первой необходимостью)*. Данные выражения отражают важность земли для человечества как в духовном, так и в материальном

плане, демонстрируя таким образом первостепенное положение этого понятия в языковом сознании носителей китайского языка.

Результаты исследования ассоциативного поля концепта «земля» («大地») с помощью метода семантического гештальта являются свидетельством уникальности данной лексики как в русской, так и в китайской языковых картинах мира, и одновременно показывают своеобразие когнитивных признаков носителей двух языков. Можно утверждать, что в русской и китайской лингвокультурах «земля» является базовым концептом и характеризуется следующими этнокультурными особенностями.

Во-первых, в ядро и ближнюю периферию ассоциативного поля концепта «земля» русской лингвокультуры входят понятия *планеты, жизни, дома, людей*. Для русской лингвокультуры «земля» в качестве общего дома рождения человечества неразрывно связана с «людьми» ее населяющими. В дальней и крайней перифериях существует множество слов-реакций, обозначающих объекты в природе и во Вселенной, в том числе небесные тела. В центральной части ассоциативного поля концепта «大地» *земля* в китайской лингвокультуре находится словесная реакция «*мать*» *мать*. Китайские испытуемые часто ассоциируют землю с синонимичными словами, в особенности, совпадающими по иероглифам, и являющимися составными частями природы, а также, в целом, с жизнью. В дальней и крайней перифериях ассоциативного поля «大地» *земля* представлены реакции, связанные с природой, живыми существами, жизнью человека и даже с географическими понятиями.

Во-вторых, не только в языковом сознании русского народа, но и в языковом сознании китайского народа парадигматические ассоциаты занимают доминирующую роль. Интересно, что в ассоциативном поле концепта «大地» *земля* у носителей китайского языка встречаются больше синтаксических ассоциаций в виде адъективного и глагольного типов, чем в ассоциативном поле концепта «земля» у носителей русского языка.

В-третьих, в русском языковом сознании образ земли в значительной мере ассоциируется с *домом* и *Родиной*, а также с *матерью* и *богиней*. В русской лингвокультуре сохраняется устойчивый образ древней богини «Матери-земли». В китайском языковом сознании образ земли также соотносится с *домом* и *Родиной*, включая персонажи древнекитайских мифов 女媧 *Нюйва* и 盘古 *Паньгу*. Кроме того, земля воспринимается в качестве места жизни и деятельности человека, опоры его существования, и в неразрывной связи с природой.

В-четвертых, в языковом сознании русской и китайской молодежи земля постоянно вызывает различные эмоции и оценки, в основном положительные, особенно у китайских испытуемых, что во многом связано с более поздним, чем в России, процессом урбанизации, фактом того, что многие жители китайских городов являются горожанами в первом поколении и еще не утратили тесной психологической связи с сельской местностью, где у них до сих пор проживает немало родственников и знакомых. И хотя китайцы чаще

ассоциируют землю с позитивными словами, тем не менее, было зафиксировано и небольшое количество ассоциатов с отрицательной оценкой, вероятно, психологически связанной с процессом переезда для жизни в город и, соответственно, с определенным отрицанием сельского жизненного уклада.

Заключение

Таким образом, концепт ЗЕМЛЯ в русской и китайской культурах имеет схожие ассоциации, но его интерпретация и значение различаются в зависимости от культурных контекстов. Русская лингвокультура акцентирует внимание на эмоциональной связи человека с землей как с родиной, тогда как китайская культура подчеркивает философски ориентированную, гармоничную связь человека с природой. Эти различия и сходства открывают новые перспективы для дальнейшего изучения взаимодействия языковых и культурных моделей в контексте происходящих в современном мире процессов глобализации и межкультурной коммуникации.

Исследование концепта ЗЕМЛЯ, являющейся одним из главных концептов как в русской лингвокультуре, так и в китайской, способствует построению парадигмы языкового сознания двух народов, выявлению их национальной личности и культурных коннотаций.

Библиографический список

1. Василенко С.С. Ассоциативный эксперимент как способ исследования концепта в лингводидактических целях // Язык и культура. 2019. № 48. С. 76–86. <https://doi.org/10.17223/19996195/48/5EDN: YUOHVZ>
2. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста. М. : Academia, 1997. С. 280–287.
3. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М. : Школа «Языки русской культуры», 1997.
4. Воркачев С.Г. Эталонность в сопоставительной семантике // Язык, сознание, коммуникация. М. : Макс, 2003. С. 6–15. EDN: UBCOTD
5. Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной цепи // Языковое сознание и образ мира: сб. статей / отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000. С. 191–206. EDN: SIJQLH
6. Стернин И.А., Быкова Г.В. Концепты и лакуны // Языковое сознание: формирование и функционирование / отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 1998. С. 66–67. EDN: VPJEVJ
7. Борисова С.А. Метафоры «небо» и «земля» в германских языках (на индоевропейском фоне) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2006.
8. Семёнов А.Е. Вербализация концепта «земля» средствами русской фразеологии и лексикологии : дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.
9. Чжао Сюцин. НЕБО и ЗЕМЛЯ в русской языковой картине мира : дис. ... канд. филол. наук. М., 2010.
10. Ли Чан. Исследование концепта земля в русском языке лингвокультуры. Чанчунь : Северо-Восточный педагогический университет, 2016. китайский вариант
11. Чжан Тинтин. Анализ концепта «земля» в романе «Тихий Дон» в лингвокультурной аспекте. Харбин : Харбинский политехнический университет, 2023.
12. Караулов Ю.Н. От структуры ассоциативного словаря к структуре языковой способности // Russian Journal of Linguistics. 1994. № 1. С. 15–26.

13. Попова З.Д. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М. : АСТ: Восток-Запад, 2007.
14. Белянин В.П. Психолингвистика. М. : Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2004.
15. Адмони В.Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики. Л. : Наука, 1988.
16. Чжан Ин. Концепт «земля» в китайской и русской картинах мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11–3(53). С. 209–212. EDN: UMMKFP
17. Шэнь Пин. Исследование сознания земли — когнитивная перспектива, основанная на мысли о Матери-Земле. Ханчжоу : Чжэцзянский университет, 2015.
18. Мошина Е.А. Гендерные и теоморфные признаки мифологемы Земля-мать в русской лингвокультуре // СибСкрипт. 2020. № 1(81). С. 251–257. <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2020-22-1-251-257> EDN: PAPMFF
19. Чжао Сюцин. НЕБО и ЗЕМЛЯ в русской языковой картине мира : дис. ... канд. филол. наук. М., 2010.

References

1. Vasilenko, S.S. (2019). Associative Experiment as a Way to Research a Concept for the Foreign Language Teaching Purposes. *Language and Culture*, (48), 76–86. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/19996195/48/5> EDN: YYOHVZ
2. Likhachev, D.S. (1997). Concept sphere of the Russian language. In: *Russian literature: from the theory of literature to the structure of the text* (pp. 280–287). Moscow: Academia. (In Russ.).
3. Stepanov, Yu.S. (1997). *Constants: Dictionary of Russian culture*. Moscow: Languages of Russian Culture. (In Russ.).
4. Vorkachev, S.G. (2003). Standard in comparative semantics. In: *Language, consciousness, communication* (pp. 6–15). Moscow: Max. (In Russ.). EDN: UBCOTD
5. Karaulov, Yu.N. (2000). Indicators of National Mentality in the Associative-Verbal Chain. In: *Language Consciousness and Image of the World. Collection of Articles*, N.V. Ufimtseva (Ed.) (pp. 191–206). Moscow. (In Russ.). EDN: SIJQLH
6. Sternin, I.A., & Bykova, G.V. (1998). Concepts and Gaps. In: *Language Consciousness: Formation and Functioning*, N.V. Ufimtseva (Ed.) (pp. 66–67.). Moscow. (In Russ.). EDN: VPJEVJ
7. Borisova, S.A. (2006). *Metaphors “Heaven” and “Earth” in Germanic Languages (against the Indo-European Background)* [PhD thesis]. Moscow. (In Russ.).
8. Semenov, A.E. (2009). *Verbalization of the concept “earth” by means of Russian phraseology and lexicology* [PhD thesis]. Moscow. (In Russ.).
9. Zhao, Xiuqing (2010). *SKY and EARTH in the Russian linguistic picture of the world* [PhD thesis]. Moscow. (In Russ.).
10. Li, Chang (2016). *Study of the concept land in the Russian language under the threshold of linguoculture*. Changchun: Northeast Normal University. (In Russ.).
11. Zhang, Tingting (2023). *Analysis of the concept “land” in the novel “Quiet Flows the Don” in the linguocultural aspect*. Harbin: Harbin Polytechnic University. (In Russ.).
12. Karaulov, Yu.N. (1994). From the structure of the associative dictionary to the structure of linguistic ability. *Russian Journal of Linguistics*, (1), 15–26. (In Russ.).
13. Popova, Z.D., & Sternin, I.A. (2007). *Cognitive linguistics*. Moscow: AST: Vostok-Zapad. (In Russ.).
14. Belyanin, V.P. (2004). *Psycholinguistics*. Moscow: Flinta: Moscow Psychological and Social Institute publ. (In Russ.).
15. Admoni, V.G. (1988). *Grammatical structure as a system of construction and general theory of grammar*. Leningrad: Nauka publ. (In Russ.).
16. Chzhan, Ing (2015). The Concept “Earth” in the Chinese and Russian Pictures of the World. *Philology. Theory & Practice*, 11–3(53), 209–212. (In Russ.). EDN: UMMKFP

17. Shen, Ping (2015). *The Study of Earth Consciousness — A Cognitive Perspective Based on the Thought of Mother Earth*. Hangzhou: Zhejiang University publ. (In Russ.).
18. Moshina, E.A. (2020). Gender and Theomorphic Signs of the «Earth-Mother» Mythologeme in Russian Linguistic Culture. *SibScript*, (1), 251–257. (In Russ.). <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2020-22-1-251-257> EDN: PAPMFF
19. Zhao, Xiuqing (2010). *SKY and EARTH in the Russian Linguistic Picture of the World* [PhD thesis]. Moscow. (In Russ.).

Сведения об авторах:

Митрофанова Ирина Игоревна, кандидат социологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета, Российский университет дружбы народов (117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6); *сфера научных интересов*: лингвокультурология, концептология, русский язык как иностранный; *e-mail*: mitrofanova_ii@rudn.ru
ORCID: 0000-0003-0532-8841.

Ван И, аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета, Российский университет дружбы народов (117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6); *сфера научных интересов*: лингвокультурология, концептология, русский язык как иностранный; *e-mail*: yi.wang@mail.ru
ORCID: 0000-0001-8071-1352.

Баров Сергей Андреевич, кандидат политических наук, доцент кафедры мировой экономики и международных экономических отношений, Государственный университет управления (109542, Российская Федерация, г. Москва, Рязанский пр., д. 99); *сфера научных интересов*: контрастивная лингвистика, лингвокультурология; *e-mail*: barov1986@mail.ru
ORCID: 0009-0008-4844-1549. SPIN-код: 2325-8802, AuthorID: 620017.

Information about the authors:

Irina I. Mitrofanova, PhD in Sociology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian Language and Methods of its Teaching, Faculty of Philology, RUDN University (6 Miklukho-Maklaya St., Moscow, Russian Federation, 117198); *Research interests*: linguacultural studies, conceptology, Russian as a foreign language; *e-mail*: mitrofanova_ii@rudn.ru
ORCID: 0000-0003-0532-8841.

Yi Wang, Postgraduate Student of the Department of Russian Language and Methods of its Teaching, Faculty of Philology, RUDN University (6 Miklukho-Maklaya St., Moscow, Russian Federation, 117198); *Research interests*: linguacultural studies, conceptology, Russian as a foreign language; *e-mail*: yi.wang@mail.ru
ORCID: 0000-0001-8071-1352.

Sergey A. Barov, PhD in Political Science, Associate Professor of the Departments of World Economy and International Economic Relations, University of Management (99 Ryazansky Ave., Moscow, Russian Federation, 109542); *Research interests*: contrastive linguistics, linguocultural studies; *e-mail*: barov1986@mail.ru
ORCID: 0009-0008-4844-1549, SPIN-code: 2325-8802, AuthorID: 620017.